

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

Sunday, January 24, 2016

Mode 1. Eothinon 1

Katavasias of the Meeting

Text in Greek

Sources

SD Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

GOA © Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Every effort has been made to make this booklet as complete and as accurate as possible, but no warranty of fitness is implied.

Published in the United States of America: May God bless our country.

All rights reserved. This booklet and the materials contained within it remain the property of Fr. Seraphim Dedes (aka Alex G. Dedes) and all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission of Fr. Seraphim Dedes.

AGES DCS Website

www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs

Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

Fr. Seraphim Dedes
5100 Spring Meadow Ln.
Monroe, NC 28110
Phone: 704-719-3074

Email: seraphimdedes@gmail.com

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμννάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου ---

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

Ἦχος α'. Αὐτόμελον.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν
Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων
τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος
Σωτήρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν· διὰ
τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι
ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου Χριστέ,
δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ
σου, μόνε φιλόανθρωπε.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος ὑπὸ τῶν
Ἰουδαίων, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων
τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, ἀνέστης τριήμερος
Σωτήρ, δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὴν ζωὴν· διὰ
τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων σοι
ζωοδότα. Δόξα τῇ Ἀναστάσει σου Χριστέ,
δόξα τῇ βασιλείᾳ σου, δόξα τῇ οἰκονομίᾳ
σου, μόνε φιλόανθρωπε.

CHOIR

Mode 1.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. (SAAS)

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His holy name.

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos ---

Resurrectional Apolytikion.

Mode 1. Automelon.

The stone had been secured with a seal
by the Judeans, * and a guard of soldiers
was watching Your immaculate body. * You
rose on the third day, O Lord * and Savior,
granting life unto the world. * And therefore
the powers of heaven cried to You, O Life-
giver: * Glory to Your resurrection, O Christ;
* glory to Your kingdom; * glory to Your
dispensation, only One who loves mankind.

(SD)

Glory. **Repeat.**

The stone had been secured with a seal
by the Judeans, * and a guard of soldiers
was watching Your immaculate body. * You
rose on the third day, O Lord * and Savior,
granting life unto the world. * And therefore
the powers of heaven cried to You, O Life-
giver: * Glory to Your resurrection, O Christ;
* glory to Your kingdom; * glory to Your
dispensation, only One who loves mankind.

(SD)

Τῆς Οκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος α΄. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

Τοῦ Γαβριὴλ φθεγγαμένου σοι Παρθένε
τὸ Χαῖρε, σὺν τῇ φωνῇ ἐσαρκοῦτο ὁ τῶν
ὅλων Δεσπότης, ἐν σοὶ τῇ ἀγία κιβωτῶ, ὡς
ἔφη ὁ δίκαιος Δαυΐδ. Ἐδείχθης πλατυτέρα
τῶν οὐρανῶν, βαστάσασα τὸν Κτίστην
σου. Δόξα τῷ ἐνοικήσαντι ἐν σοί· δόξα τῷ
προελθόντι ἐκ σοῦ· δόξα τῷ ἐλευθερώσαντι
ἡμᾶς, διὰ τοῦ τόκου σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

Mode 1. The stone had been secured.

When Gabriel had uttered rejoice to you,
O Virgin, * then with the voice was the Lord
of all becoming incarnate * in you whom the
holy Ark of old * prefigured, as righteous
David said. * You carried your Creator and
proved to be more spacious than the heavens.
* Glory to Him who dwelt inside of you; *
glory to Him who came forth from You; *
glory be to Him who through your childbirth
has set us free. (SD)

DEACON

Again and again in peace let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For yours is the dominion, and yours is
the kingdom, the power, and the glory of the
Father and the Son and the Holy Spirit, now
and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Τῆς Οκτωήχου ---

ΧΟΡΟΣ**Κάθισμα Α'.****Ἦχος α'. Αὐτόμελον.**

Τὸν τάφον σου Σωτήρ, στρατιῶται
τηροῦντες, νεκροὶ τῇ ἀστραπῇ, τοῦ
ὀφθέντος Ἀγγέλου, ἐγένοντο κηρύττοντος,
Γυναιξὶ τὴν Ἀνάστασιν. Σὲ δοξάζομεν, τὸν
τῆς φθορᾶς καθαιρέτην, σοὶ προσπίπτομεν,
τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου, καὶ μόνῳ Θεῷ
ἡμῶν.

Δόξα.

Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Σταυρῷ προσηλωθεὶς, ἐκουσίως
Οἰκτίρμον, ἐν μνήματι τεθεὶς, ὡς θνητὸς
Ζωοδότα, τὸ κράτος συνέτριψας, Δυνατὲ τῷ
θανάτῳ σου. Σὲ γὰρ ἔφριξαν, οἱ πυλωροὶ οἱ
τοῦ ἄδου· σὺ συνήγειρας, τοὺς ἀπ' αἰῶνος
θανόντας, ὡς μόνος φιλόανθρωπος.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.***Τὸν τάφον σου Σωτήρ.*

Μητέρα σε Θεοῦ, ἐπιστάμεθα πάντες,
Παρθένον ἀληθῶς, καὶ μετὰ τόκον
φανεῖσαν, οἱ πόθῳ καταφεύγοντες, πρὸς
τὴν σὴν ἀγαθότητα· σὲ γὰρ ἔχομεν,
ἀμαρτωλοὶ προστασίαν· σὲ κεκτήμεθα,
ἐν πειρασμοῖς σωτηρίαν τὴν μόνην
πανάμωμον.

Τῆς Οκτωήχου ---

Κάθισμα Β'.**Ἦχος α'. Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.**

Γυναῖκες πρὸς τὸ μνήμα παρεγένοντο
ὀρθρῶς, καὶ ἀγγελικὴν ὀπτασίαν
θεασάμεναι ἔτρεμον· ὁ τάφος ἐξήστραπτε
ζωὴν, τὸ θαῦμα κατέπληττεν αὐτάς·
διὰ τοῦτο ἀπελθοῦσαι, τοῖς μαθηταῖς
ἐκήρυττον τὴν ἔγερσιν. Τὸν ἄδην ἐσκύλευσε

From Octoechos ---

CHOIR**Kathisma I.****Mode 1. Automelon.**

The soldiers keeping watch at Your tomb,
O my Savior, * became as dead for fear of the
radiant Angel. * And he proclaimed that You
arose to the women who came at dawn. * We
extol You, Lord, for You abolished corruption,
* and we worship You, our only God, who
was buried * and rose from the sepulcher. (SD)

Glory.

The soldiers keeping watch.

You willingly were nailed to the Cross,
loving Master; * as mortal You were laid in
a tomb, O Life-giver. * By Your own death
did You destroy death's dominion, O Mighty
One. * For the sentries of Hades in fear of You
shuddered. * With yourself You raised those
who were dead from the ages, * for You alone
love mankind. (SD)

Both now. **Theotokion.***The soldiers keeping watch.*

All we who run to you and with longing
take refuge * in your good-will know you, *
Theotokos, as truly * a Mother who remained
a virgin even after you had given birth. * Now
we sinners have you as our only protection. *
In temptation we rely on you for salvation, *
O only all-blameless one. (SD)

From Octoechos ---

Kathisma II.**Mode 1. The stone had been secured.**

The women went early in the morning
to the gravesite, * and when they beheld the
appearance of an angel they trembled. * The
sepulcher radiated life; the wonder filled
them with astonishment. * Hence they went
away, proclaiming the resurrection unto the

Χριστός, ὡς μόνος κραταιὸς καὶ δυνατός,
καὶ φθαρέντας συνήγειρε πάντας, τὸν
τῆς κατακρίσεως φόβον, λύσας δυνάμει
Σταυροῦ.

Δόξα.

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

Ἐν τῷ Σταυρῷ προσηλωθεὶς ἡ ζωὴ
τῶν ἀπάντων, καὶ ἐν νεκροῖς λογισθεὶς
ὁ ἀθάνατος Κύριος, ἀνέστης τριήμερος
Σωτὴρ, καὶ ἡγειρας Ἀδὰμ ἐκ τῆς φθορᾶς·
διὰ τοῦτο αἱ Δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐβόων
σοι Ζωοδότα· Δόξα τοῖς σοῖς παθήμασι
Χριστέ· δόξα τῇ ἀναστάσει σου· δόξα τῇ
συγκαταβάσει σου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸν τάφον σου Σωτὴρ.

Μαρία τὸ σεπτόν, τοῦ Δεσπότη
δοχεῖον, ἀνάστησον ἡμᾶς, πεπτωκότας εἰς
χάος, δεινῆς ἀπογνώσεως, καὶ πταισμάτων
καὶ θλίψεων. Σὺ γὰρ πέφυκας, ἁμαρτωλῶν
σωτηρία, καὶ βοήθεια, καὶ κραταῖα
προστασία, καὶ σώζεις τοὺς δούλους σου.

Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.

Ἦχος πλ. α'.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρώων
σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου
δὲ Σωτὴρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν
ἐαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄιδου
πάντας ἐλευθερώσαντα.

Disciples. * "Christ has despoiled Hades, as
the One * mighty and only powerful, * and
He raised up all who were corrupted, * and
dispelled the fear of condemnation, by the
power of the Cross." (SD)

Glory.

The stone had been secured.

When You the Life of the universe
were nailed unto the Cross, * and You were
reckoned among the dead, O Lord, the
Immortal One, * O Savior, on the third day
You arose, * and resurrected Adam from
decay. * For this reason were the powers
of heaven crying out to You, O Life-giver:
* Glory to Your sufferings, O Christ; *
glory to Your Resurrection; * glory to Your
condescension, only One who loves mankind.

(SD)

Both now. **Theotokion.**

The soldiers keeping watch.

O Mary, who became the Master's
hallowed vessel, * now raise us up, for
we have fallen into the chasm * of awful
despondency, and transgressions and
suffering. * For you have indeed become
salvation for sinners, * and their help in need
and their prevailing protection; * and you
save your servants. (SD)

Resurrectional Evlogetaria.

Mode pl. 1.

Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.

When the hosts of the Angels saw how
You were accounted among the dead, they
all marveled. You, O Savior, are the One who
destroyed the might of death; and when You

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν,
ὦ Μαθήτριάι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν
τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς
Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον
καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ
μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Λίαν πρωῒ, Μυροφόροι ἔδραμον,
πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ'
ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε·
θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν
Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων
ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ
ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτὰς
φθεγγομένον· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα
λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ
μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου
Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν
Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ,
κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

arose You raised Adam with yourself and
from Hades liberated everyone. (SD)

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

"Why do you mingle the ointments with
your tears full of pity, O women disciples?"
Thus the Angel who was shining in the tomb
cried to the myrrh-bearing women. "See for
yourselves the empty tomb and understand,
that the Savior has risen from the sepulcher."

(SD)

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-
bearing women were hastening to Your tomb
lamenting. But the Angel appeared to them
and uttered, "The time for lamentation has
ended; weep no more. Go announce the
Resurrection to the Apostles." (SD)

*Blessed are You, O Lord, teach me Your
statutes.*

When the myrrh-bearing women had
come with their spices to Your sepulcher,
O Savior, they heard the voice of an Angel
clearly speaking to them, "Why do you
account among the dead the One who lives?
For as God, He has risen from the sepulcher."

(SD)

Glory.

We bow down in worship to the Father
and His Son and the Holy Spirit, the Holy
Trinity, one in essence; and we cry aloud with
the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O
Lord. (SD)

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε,
τὸν Ἀδὰμ ἁμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾶ,
ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε
πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς
καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδοξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ὑπακοή.

Ἡ τοῦ ληστοῦ μετάνοια, τὸν
Παράδεισον ἐσύλησεν, ὁ δὲ θρῆνος τῶν
Μυροφόρων τὴν χαρὰν ἐμήνυσεν· ὅτι
ἀνέστης Χριστὲ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ
τὸ μέγα ἔλεος.

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin,
you delivered Adam from sin, and to Eve you
have rendered joy in place of sorrow. He who
from you became incarnate, God and man,
has directed to life him who fell from it. (SD)

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. (3)

DEACON

Again and again in peace let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

From Octoechos - - -

READER

Hypakoe.

The repentance of the robber plundered
Paradise, while the lament of the myrrh-
bearing women revealed the joy. For You had
risen, O Christ our God, bestowing on the
world the great mercy. (SD)

ΧΟΡΟΣ

Οἱ Ἀναβαθμοί.

Ἀντίφωνον Α΄. Ἦχος α΄.

Ἐν τῷ θλίβεσθαί με, εἰσάκουσόν μου
τῶν ὀδυνῶν, Κύριε σοὶ κράζω.

Τοῖς ἐρημικοῖς, ἄπαυστος ὁ θεῖος πόθος
ἐγγίνεται, κόσμου οὐσι τοῦ ματαίου ἐκτός.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, τιμὴ καὶ δόξα, ὥσπερ
Πατρί, πρέπει ἅμα καὶ Υἱῷ διὰ τοῦτο
ἄσωμεν τῇ Τριαδικῇ Μονοκρατορίᾳ.

Ἀντίφωνον Β΄.

Εἰς τὰ ὄρη τῶν σῶν, ὑψώσάς με νόμων,
ἀρεταῖς ἐκλάμπρυνον, ὁ Θεός, ἵνα ὑμνῶ σε.

Δεξιᾷ σου χειρὶ λαβὼν σὺ Λόγε,
φύλαξόν με, φρούρησον, μὴ πῦρ με φλέξη
τῆς ἁμαρτίας.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, πᾶσα ἡ κτίσις
καινουργεῖται, παλινδρομοῦσα εἰς τὸ
πρῶτον· ἰσοσθενὲς γάρ ἐστι Πατρὶ καὶ
Λόγῳ.

Ἀντίφωνον Γ΄.

Ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσι μοι· Ὁδεύσωμεν εἰς
τάς αὐλὰς τοῦ Κυρίου· εὐφράνθη μου τὸ
πνεῦμα, συγχαίρει ἡ καρδίᾳ.

Ἐπὶ οἶκον Δαυὶδ, φόβος μέγας· ἐκεῖ γὰρ
θρόνων ἐκτεθέντων, κριθῆσονται, ἅπασαι
αἱ φυλαὶ τῆς γῆς καὶ γλῶσσαι.

CHOIR

Anavathmoi.

Antiphon I. Mode 1.

When I am afflicted, hearken to my
distress; Lord, to You I cry out. (SD)

Ceaseless does divine longing become in
those who dwell in the wilderness, outside of
the futile world as they are. (SD)

Glory. Both now.

To the Holy Spirit do both honor and
glory belong, as to the Father and the Son. Let
us therefore sing in praise to the Trinity and
one dominion. (SD)

Antiphon II.

Having lifted me up to the mountains of
Your laws, brighten me with virtues, O God,
that I may praise You. (SD)

With Your right hand embracing me, O
Logos, be my keeper, shelter me, so that the
fire of sin not burn me. (SD)

Glory. Both now.

By the Holy Spirit all creation is renewed,
and thus returns unto its first state. For He is
equal in power to the Father and the Logos. (SD)

Antiphon III.

Because they said to me, Let us journey
to the courts of the Lord, my spirit has been
cheered, and my heart rejoices also. (SD)

On the house of David there is great fear;
for there, when thrones have been placed,
all the tribes and tongues of the earth will be
judged. (SD)

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, τιμὴν προσκύνησιν,
δόξαν καὶ κράτος, ὡς Πατρί τε ἄξιον, καὶ
τῷ Υἱῷ δεῖ προσφέρειν· Μονὰς γάρ ἐστιν ἡ
Τριάς τῇ φύσει, ἀλλ' οὐ προσώποις.

Προκείμενον.

Νῦν ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος·
Θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παρρησιάσομαι ἐν
αὐτῷ. (δίς)

Στίχ. Τὰ λόγια Κυρίου λόγια ἀγνά,
ἀργύριον πεπυρωμένον, δοκίμιον τῇ γῇ
κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως.

Νῦν ἀναστήσομαι, λέγει Κύριος·
Θήσομαι ἐν σωτηρίῳ, παρρησιάσομαι ἐν
αὐτῷ.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.

Ἐξανέστης ὡς Θεός, ἐκ τοῦ τάφου ἐν
δόξῃ, καὶ κόσμον συνανέστησας, καὶ ἡ
φύσις τῶν βροτῶν ὡς Θεόν σε ἀνύμνησε,
καὶ θάνατος ἠφάνισται, καὶ ὁ Ἀδὰμ χορεύει,
Δέσποτα, καὶ ἡ Εὐὰ νῦν ἐκ τῶν δεσμῶν
λυτρουμένη, χαίρει κρᾶζουσα· Σὺ εἶ ὁ πᾶσι
παρέχων, Χριστέ τὴν ἀνάστασιν.

Ὁ Οἶκος.

Τὸν ἀναστάντα τριήμερον
ἀνυμνήσωμεν, ὡς Θεὸν παντοδύναμον, καὶ
πύλας τοῦ ᾄδου συντρίψαντα, καὶ τοὺς ἀπ'
αἰῶνος ἐκ τάφου ἐγείραντα, Μυροφόροις
ὀφθέντα καθὼς ἠυδόκησε, πρῶταις ταύταις
τό, Χαίρετε, φήσας· καὶ Ἀποστόλοις χαρὰν
μηνύων, ὡς μόνος ζωοδότης. Ὅθεν πιστεῖ
αἱ γυναῖκες, Μαθηταῖς σύμβολα νίκης
εὐαγγελίζονται, καὶ ᾄδης στενάζει, καὶ
θάνατος ὀδύρεται, καὶ κόσμος ἀγάλλεται,

Glory. Both now.

To the Holy Spirit honor, worship, glory
and dominion, as befit the Father and the
Son, must also be offered. For the Trinity is a
Monad, in nature but not in persons. (SD)

Prokeimenon.

"Now I will arise," says the Lord; "I will
establish them in salvation; I will declare it
boldly." (2)

Verse: *The words of the Lord are pure words,
like silver fired in a furnace of earth, purified seven
times.*

"Now I will arise," says the Lord; "I will
establish them in salvation; I will declare it
boldly." (SAAS)

From Octoechos - - -

READER

Resurrectional Kontakion.

You arose from the sepulcher in glory as
God, and with yourself resurrected the world.
And mortal nature extolled You as God, and
death was obliterated, and Adam is dancing,
O Master; and Eve, now redeemed from the
bonds, rejoices crying out: O Christ, You are
He who grants resurrection to all. (SD)

Oikos.

Let us extol, as omnipotent God, the One
who rose on the third day, and who smashed
the gates of Hades, and who raised from the
tomb those who were there from all time, and
who was seen by the myrrh-bearing women
as He so willed, uttering to them first of all
the greeting, Rejoice, and to the Apostles
declaring the joy, as the only Giver of life.
Therefore in faith the women announce to the
Disciples the tokens of victory. And Hades
groans, and Death laments, and the world

καὶ πάντες συγχαίρουσι· Σὺ γὰρ παρέσχες
παῶσι, Χριστέ τὴν ἀνάστασιν.

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΔ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῆς
Ἀγίας Μητρὸς ἡμῶν Ξένης, καὶ τῶν δύο
αὐτῆς θεραπαινίδων.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων
Μαρτύρων Παύλου, Πασιρίου καὶ
Θεοδοτίωνος, τῶν ἀνταδελφῶν.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου
Ἱερομάρτυρος Βαβύλα, τοῦ ἐν Σικελίᾳ, καὶ
Τιμοθέου καὶ Ἀγαπίου, τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου
πατρὸς ἡμῶν Μακεδονίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἡ ἀνακομιδὴ τῶν
λειψάνων τοῦ Ἁγίου Ὁσιομάρτυρος
Ἀναστασίου τοῦ Πέρσου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῶν Ἁγίων
Μαρτύρων Ἑρμογένους καὶ Μηνᾶ·
καὶ τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Φίλωνος,
Ἐπισκόπου γενομένου τοῦ Καλπασίου· καὶ
μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Φιλίππου
Πρεσβυτέρου· καὶ τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος
Βαρσίμου, καὶ τῶν δύο αὐτοῦ ἀδελφῶν.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Ἑλλάδιος ὁ
Κομενταρήσιος ξίφει τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ὁσιος Ζωσιμᾶς ἐν
εἰρήνῃ τελειοῦται.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου
Προφήτου, Προδρόμου, καὶ Βαπτιστοῦ
Ἰωάννου, πλησίον τοῦ τάφου.

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν
Διονυσίου, τοῦ ἐν τῷ Ὀλύμπῳ.

exults and all people rejoice together. For You,
O Christ, are He who grants resurrection to
all. (SD)

Synaxarion.

From the Menaion.

On January 24 we commemorate our holy
mother Xenia and her two maid servants.

On this day we also commemorate the
holy martyrs Paul, Pafsirion, and Theodotion
who were siblings.

On this day we also commemorate the
holy hieromartyr Babylas of Sicily, and
Timothy and Agapios his disciples.

On this day we also commemorate our
devout father Macedonius.

On this day was the translation of the
relics of the devout martyr Anastasios of
Persia.

On this day we also commemorate the
holy martyrs Hermogenes and Menas; our
devout father Filo, bishop of Carpasia; and
our devout father Philip the priest; also the
holy martyr Barsimus and his two brothers.

On this day St. Helladios the public clerk
died the sword.

On this day the devout St. Zosimas
reposed in peace.

On this day we also commemorate the
holy Prophet, Forerunner, and Baptist John,
near the Taurus.

We also commemorate our devout father
Dionysios of Olympus.

Μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν
Νεοφύτου τοῦ Ἐγκλείστου, τοῦ ἐν Κύπρῳ
ἀσκήσαντος.

We also commemorate our devout father
Neopytos the Recluse who lived as an ascetic
on Cyprus.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

By the intercessions of Your Saints, O
God, have mercy on us. Amen.

ΧΟΡΟΣ

**Καταβασίαι τῆς Ὑπαπαντῆς
Ὡδὴ α'. Ἦχος γ'.**

Χέρσον ἀβυσσοτόκον πέδον ἥλιος,
ἐπεπόλευσε ποτέ· ὥσεί τεῖχος γὰρ ἐπάγη,
ἐκατέρωθεν ὕδωρ, λαῶ πεζοποντοποροῦντι,
καὶ θεαρέστως μέλποντι. Αἰσωμεν τῷ
Κυρίῳ· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Ὡδὴ γ'.

Τὸ στερέωμα, τῶν ἐπὶ σοὶ πεποιθότων,
στερέωσον Κύριε τὴν Ἐκκλησίαν, ἣν
ἐκτήσω, τῷ τιμίῳ σου αἵματι.

Ὡδὴ δ'.

Ἐκάλυψεν οὐρανούς, ἡ ἀρετὴ σου
Χριστέ· τῆς κιβωτοῦ γὰρ προελθὼν, τοῦ
ἀγιάσματος σου, τῆς ἀφθόρου Μητρός, ἐν
τῷ ναῷ τῆς δόξης σου, ὥφθης ὡς βρέφος,
ἀγκαλοφορούμενος, καὶ ἐπληρώθη τὰ
πάντα τῆς σῆς αἰ νέσεως.

Ὡδὴ ε'.

Ὡς εἶδεν Ἡσαΐας συμβολικῶς, ἐν
θρόνῳ ἐπηρμένῳ Θεόν, ὑπ' Ἀγγέλων δόξης
δορυφορούμενον, ὦ τάλας! ἐβόα, ἐγώ, πρὸ
γὰρ εἶδον σωματούμενον Θεόν, φωτὸς
ἀνεσπέρου, καὶ εἰρήνης δεσπόζοντα.

Ὡδὴ Ϛ'.

Ἐβόησέ σοι, ἰδὼν ὁ Πρέσβυς, τοῖς
ὀφθαλμοῖς τὸ σωτήριον, ὃ λαοῖς ἐπέστη. Ἐκ
Θεοῦ Χριστέ σὺ Θεός μου.

CHOIR

**Katavasia of the Meeting
Ode i. Mode 3.**

Once did the sun look down upon the
surface of the dry abysm-bearing plain; *
for the water like a wall on either side was
congealed, * for a people walking crossed the
sea, making God-appealing melody. * Sing to
the Lord for He has been gloriously glorified.

(SD)

Ode iii.

As the firm support of those who hope in
You firmly, * O Lord, now confirm the Church
that You established, * which You purchased
for yourself with Your precious Blood. (SD)

Ode iv.

The heavens were covered by Your virtue,
O Christ. * For coming forth from the Ark of
Your holiness, Your Mother who sustained
no corruption, * You appeared today in Your
glorious Temple, as an infant held in arms. *
And the entire creation was filled with Your
praise. (SD)

Ode v.

Isaiah once symbolically saw God * seated
on an elevated throne * with a host of glorious
Angels standing with Him. * He cried, "Woe is
me; I am lost! * With my eyes I have foreseen
incarnate God, * and He is the Master of
never-setting light and peace." (SD)

Ode vi.

The Elder cried out * when with his own
eyes * he clearly saw Your salvation, O Lord,
* which is for all peoples, * "God from God are
You, Christ my Savior." (SD)

Ὡδὴ ζ'.

Σὲ τὸν ἐν πυρὶ δροσίσαντα, Παῖδας
θεολογήσαντας, καὶ Παρθένω, ἀκηράτῳ,
ἐνοικήσαντα, Θεὸν Λόγον ὑμνοῦμεν,
εὐσεβῶς μελωδοῦντες· Εὐλογητὸς ὁ Θεός, ὁ
τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Ὡδὴ η'.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.

Ἀστέκτω πυρὶ ἐνωθέντες, οἱ θεοσεβείας
προεστῶτες Νεανίαι, τῇ φλογὶ δὲ μὴ
λαβηθέντες, θεῖον ὕμνον ἔμελλον.
Εὐλογεῖτε πάντα τὰ ἔργα τὸν Κύριον, καὶ
ὑπερψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν
ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίσ)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

Ode vii.

In the fire You refreshed with dew the
three Youths as they theologized; * and You
dwelt within the Virgin who was undefiled. *
God the Logos, we hymn You, * and we chant
devoutly, * saying, "Blessed are You, the God
of our Fathers." (SD)

Ode viii.

We praise and we bless and we worship the
Lord.

The Youths, being piety's defenders, * as
if joining battle with the unbearable fire, * and
uninjured by the flame, sang a divine hymn
exultantly, * "All you works of the Lord, bless
the Lord, * and exalt supremely unto all the
ages." (SD)

DEACON

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest
among the Saints, and to you we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. (2) Let everything that breathes praise
the Lord. (SAAS)

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν!

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ

*Ἑωθινὸν Α'
Ματθαῖον (ΚΗ' 16-20)*

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, οἱ ἑνδεκα μαθηταὶ
ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ
ὄρος, οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Καὶ
ιδόντες αὐτόν, προσεκύνησαν αὐτῷ· οἱ
δὲ ἐδίστασαν. Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς,
ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων· Ἐδόθη μοι
πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς.
Πορευθέντες οὖν, μαθητεύσατε πάντα τὰ
ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα
τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος· διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν
πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν. Καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ
μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας, ἕως τῆς
συντελείας τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν,
τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν
σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

DEACON

Wisdom! Arise! Let us hear the holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the holy Gospel
according to Matthew.

DEACON

Let us be attentive!

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

PRIEST

*Eothinon 1
Matthew. (28:16-20)*

At that time, the eleven disciples went
to Galilee, to the mountain to which Jesus
had directed them. And when they saw Him
they worshiped Him; but some doubted. And
Jesus came and said to them, "All authority
in heaven and on earth has been given to Me.
Go therefore and make disciples of all nations,
baptizing them in the name of the Father and
the Son and the Holy Spirit, teaching them to
observe all that I have commanded you; and
lo, I am with you always, to the close of the
age. Amen." (RSV)

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

READER

Having seen the Resurrection of Christ,
let us worship the Holy Lord Jesus, the only
sinless one. Your Cross do we worship, O
Christ, and Your holy Resurrection do we

σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν·
 σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον
 οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.
 Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν
 τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ
 γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ
 τῷ κόσμῳ. Διὰ παντός εὐλογοῦντες τὸν
 Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·
 Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ
 θάνατον ὤλεσεν.

ΧΟΡΟΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἦχος β'. (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
 σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου
 ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας
 μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν
 με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ
 ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν
 ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς
 ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ
 κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ
 ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα
 καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς
 μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ
 καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ
 χιόνα λευκανθήσομαι.

hymn and glorify. For You are our God, we
 know no other but You, we call upon Your
 name. Come all the faithful, let us worship
 the holy Resurrection of Christ; for behold
 through the Cross, joy has come in all the
 world. Ever blessing the Lord, we extol His
 Resurrection. For enduring the Cross for us,
 He destroyed death by death. (SD)

CHOIR

Psalm 50 (51).

Mode 2. (or the Mode of the week)

Have mercy on me, O God, according
 to Your great mercy; and according to the
 abundance of Your compassion, blot out my
 transgression.

Wash me thoroughly from my
 lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is
 always before me.

Against You only have I sinned and done
 evil in Your sight; that You may be justified
 in Your words, and overcome when You are
 judged.

For behold, I was conceived in
 transgressions, and in sins my mother bore
 me.

Behold, You love truth; You showed
 me the unknown and secret things of Your
 wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and
 I will be cleansed; You shall wash me, and I
 will be made whiter than snow.

Ακουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ
εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα
τεταπεινωμένα.

Απόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ
Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς
ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου
σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ
ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Απόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ
σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ
στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου, καὶ
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς
σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου
τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ
στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,
καρδίαν συντετριμμένην καὶ
τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Αγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου
τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη
Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

You shall make me hear joy and gladness;
my bones that were humbled shall greatly
rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out
all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and
renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence,
and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation,
and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and
the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God,
the God of my salvation, and my tongue shall
greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my
mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give
it; You will not be pleased with whole burnt
offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit, a
broken and humbled heart God will not
despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure
to Zion, and let the walls of Jerusalem be
built.

Then you will be pleased with a sacrifice
of righteousness, with offerings and whole
burnt offerings.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους. [Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.]

Δόξα.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεός τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου

Then shall they offer young bulls on Your altar. [and have mercy on me, O God.] (SAAS)

Glory.

At the intercession of the Apostles, O Lord of mercy, blot out my many offences. (SD)

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offences. (SD)

Verse: Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us eternal life and great mercy. (SD)

DEACON

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George

Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνας,
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων
καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης· καὶ τῆς
Ὁσίας Μητρὸς ἡμῶν Ξένης, ἧς καὶ τὴν
μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου
τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡιδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος γ'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ
σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν

the Victorious, Demetrios the Myrobletes,
Theodore the Teron, and Theodore the
General, Menas the Wonderworker, the
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;
the holy, glorious, and victorious martyrs;
the glorious great Martyr and all-laudable
Euphemia; the holy and glorious Martyrs
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;
of our holy God-bearing Fathers; (local patron
saint); the holy and righteous ancestors of
God Joachim and Anna; and of all your
Saints. We beseech you, only merciful Lord,
hear us sinners who pray to you and have
mercy on us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
of mankind of your only-begotten Son, with
whom you are blessed, together with your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 3.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my
spirit rejoices in God my Savior. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the

ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. (SD)

Verse: For he has regarded the low estate of his handmaiden. For behold, henceforth all generations will call me blessed. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Verse: For he who is mighty has done great things for me, and holy is his name. And his mercy is on those who fear him from generation to generation. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Verse: He has shown strength with his arm, he has scattered the proud in the imagination of their hearts. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Verse: He has put down the mighty from their thrones, and exalted those of low degree; he has filled the hungry with good things, and the rich he has sent empty away. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Καταβασία. Ὁχος γ'.

Θεοτόκε ἡ ἐλπίς, πάντων τῶν
Χριστιανῶν, σκέπε φρουρεῖ φύλαττε, τοὺς
ἐλπίζοντας εἰς σέ.

Ἐν νόμῳ, σκιᾷ καὶ γράμματι, τύπον
κατίδωμεν οἱ πιστοί, πᾶν ἄρσεν τὸ
τὴν μήτραν διανοίγον, ἅγιον Θεῶν διὸ
πρωτότοκον Λόγον, Πατὸς ἀνάρχου Υἱόν,
πρωτοτοκούμενον Μητρὶ, ἀπειράνδρῳ,
μεγαλύνομεν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

Verse: *He has helped his servant Israel,
in remembrance of his mercy, as he spoke to our
fathers, to Abraham and to his posterity for ever.*

(RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and
in glory greater beyond compare than the
Seraphim; you without corruption gave birth
to God the Word, and are truly Theotokos.
You do we magnify.

Katavasia. Mode 3.

*Theotokos, as the hope * of us Christians, one
and all, * guard and shelter and protect * those
who put their hope in you.*

O believers, come let us perceive * a type
in the law, and the shadow and the letter. *
Every male that opens the womb shall be holy
to God. * So the unoriginate Father's firstborn
Logos and Son, * who is the firstborn of the
Mother who knew not man, we magnify. (SD)

DEACON

Again and again in peace let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commit ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β'.

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (ἐκ γ')

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Ὀκτωήχου - -

Ἐξαποστειλάριον.

Τὸ Α' Ἑωθινόν.

Ἦχος β'. Αὐτόμελον.

Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν, ἐν ὄρει Γαλιλαίας, πίστει Χριστὸν θεάσασθαι, λέγοντα ἐξουσίαν, λαβεῖν τῶν ἄνω καὶ κάτω, μάθωμεν πῶς διδάσκει, βαπτίζειν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, ἔθνη πάντα, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ ἁγίου Πνεύματος, καὶ συνεῖναι, τοῖς Μύσταις ὡς ὑπέσχετο, ἕως τῆς συντελείας.

Θεοτοκίον. Ὅμοιον.

Τοῖς Μαθηταῖς συνέχαιρες, Θεοτόκε Παρθένε, ὅτι Χριστὸν ἐώρακας, ἀναστάντα ἐκ τάφου, τριήμερον καθὼς εἶπεν, οἷς καὶ ὠφθη διδάσκων, καὶ φανερῶν τὰ κρείττονα, καὶ βαπτίζειν κελεύων ἐν τῷ Πατρὶ, καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι, τοῦ πιστεύειν, αὐτοῦ ἡμᾶς τὴν ἔγερσιν, καὶ δοξάζειν σε Κόρη.

PRIEST

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Mode 2.

Holy is the Lord our God. (3) (SAAS)

Exalt the Lord our God, and worship at the footstool of His feet.

For He is holy.

From Octoechos - -

Exaposteilarion.

The First Eothinon.

Mode 2. Automelon.

On the mountain in Galilee * let us join the Disciples, * so that by faith we see and hear * Christ say that He was given * authority both in heaven * and on earth, and His teaching * on how to baptize nations all, * in the name of the Father and of the Son * and the Holy Spirit, and how He always * is with His Mystics, to the end * of the age, as He promised. (SD)

Theotokion. Same Melody.

With the disciples you rejoiced, * O Virgin Theotokos, * that you had seen your Son and Christ * from the grave resurrected, * as He had said, on the third day. * And He appeared and taught them, * revealing things superior, * and commanding to baptize in Father, Son, * and the Spirit, so that we might believe in * His resurrection from the dead * and glorify you, O Maiden. (SD)

Οἱ Αἶνοι. Ἦχος α'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρόπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρόπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Τῆς Οκτωήχου ---

Στιχηρὰ Ἀναστάσιμα.

Στιχηρὸν Α'. Ἦχος α'.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον·
δόξα αὕτῃ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ὑμνοῦμέν σου Χριστέ, τὸ σωτήριον
πάθος, καὶ δοξάζομέν σου τὴν ἀνάστασιν.

Στιχηρὸν Β'. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτόν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ.

Ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας, καὶ τὸν θάνατον
καταργήσας, καὶ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν,
εἰρήνευσον ἡμῶν τὴν ζωὴν Κύριε, ὡς μόνος
παντοδύναμος.

Στιχηρὸν Γ'. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλowsύνης αὐτοῦ.

Ὁ τὸν ἄδην σκυλεύσας, καὶ τὸν
ἄνθρωπον ἀναστήσας, τῇ ἀναστάσει σου
Χριστέ, ἀξιώσον ἡμᾶς ἐν καθαρᾷ καρδίᾳ,
ὑμνεῖν καὶ δοξάζειν σε.

Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. (SAAS)

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. (SAAS)

From Octoechos ---

Resurrectional Stichera.

Sticheron 1. Mode 1.

To fulfill among them the written judgment:
this glory have all His holy ones. (SAAS)

O Christ, we praise in song Your saving
Passion, and Your resurrection do we glorify.
(SD)

Sticheron 2. Mode 1.

Praise God in His saints. praise Him in the
firmament of His power. (SAAS)

You endured crucifixion and abolished
death and resurrected from the dead. Do
therefore now bring peace into our life, O
Lord, as the only Almighty One. (SD)

Sticheron 3. Mode 1.

Praise Him for His mighty acts, praise Him
according to the abundance of His greatness. (SAAS)

You stripped Hades of plunder,
and humanity You resurrected by Your
resurrection, O Christ. Do therefore now
account us worthy with a pure heart to praise
You and glorify. (SD)

Στιχηρὸν Δ'. Ἦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Τὴν θεοπρεπῇ σου συγκατάβασιν
δοξάζοντες, ὑμνοῦμέν σε Χριστέ· ἐτέχθης
ἐκ Παρθένου, καὶ ἀχώριστος ὑπῆρχες τῷ
Πατρί· ἔπαθες ὡς ἄνθρωπος, καὶ ἐκουσίως
ὑπέμεινας Σταυρόν· ἀνέστης ἐκ τοῦ τάφου,
ὡς ἐκ παστάδος προελθών, ἵνα σώσης τὸν
κόσμον· Κύριε δόξα σοι.

Στιχηρὸν Ε'. Ἦχος α'.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Ὅτε προσηλώθης τῷ ξύλῳ τοῦ Σταυροῦ,
τότε ἐνεκρώθη τὸ κράτος τοῦ ἐχθροῦ· ἡ
κτίσις ἐσαλεύθη τῷ φόβῳ σου, καὶ ὁ ᾅδης
ἐσκυλεύθη τῷ κράτει σου· τοὺς νεκρούς ἐκ
τῶν τάφων ἀνέστησας, καὶ τῷ ληστῇ τὸν
Παράδεισον ἥνοιξας· Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν,
δόξα σοι.

Στιχηρὸν Ϛ'. Ἦχος α'.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Ὁδυρόμεναι μετὰ σπουδῆς, τὸ μνήμά
σου κατέλαβον αἱ τίμιαι γυναῖκες·
εὐροῦσαι δὲ τὸν τάφον ἀνεωγμένον, καὶ
μαθοῦσαι παρὰ τοῦ Ἀγγέλου, τὸ καινὸν
καὶ παράδοξον θαῦμα, ἀπήγγειλαν
τοῖς Ἀποστόλοις, ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος,
δωρούμενος τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Sticheron 4. Mode 1.

*Praise Him with the sound of trumpet, praise
Him with the harp and lyre. (SAAS)*

We glorify Your divine condescension,
and we sing Your praise, O Christ. You were
born of a Virgin, and from the Father You
remained inseparable. You suffered as a man
and voluntarily endured the Cross. As one
emerging from a bridal chamber, You rose
from the sepulcher, in order to save the world.
Glory to You, O Lord. (SD)

Sticheron 5. Mode 1.

*Praise Him with timbrel and dance, praise
Him with strings and flute. (SAAS)*

When You were nailed to the tree of the
Cross, then was the might of the enemy put
to death. All creation trembled in fear of You,
and Hades was despoiled by Your own might.
You raised the dead from the graves, and for
the robber You opened Paradise, O Christ our
God. Glory to You. (SD)

Sticheron 6. Mode 1.

*Praise Him with resounding cymbals, praise
Him with triumphant cymbals. Let everything that
breathes praise the Lord. (SAAS)*

The loyal women earnestly came unto
Your grave lamenting. And finding that the
sepulcher had been opened, and from the
Angel learning of the novel and paradoxical
wonder, they brought these tidings to the
Apostles, that the Lord is risen, bestowing on
the world His great mercy. (SD)

Στιχηρὸν Ζ'. Ἦχος α'.

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω
ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου εἰς
τέλος.

Τὴν τῶν παθῶν θείαν μωλώπωσιν,
σοῦ προσκυνοῦμεν, Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τὴν
ἐν τῇ Σιών δεσποτικὴν ἱερουργίαν, τὴν ἐν
τέλει τῶν αἰώνων θεοφανῶς γεγεννημένην·
τοὺς γὰρ ἐν σκότει καθεύδοντας, ὁ ἥλιος
ἐφώτισας τῆς δικαιοσύνης, πρὸς ἀνέσπερον
χειραγωγῶν ἔλλαμψιν· Κύριε δόξα σοι.

Στιχηρὸν Η'. Ἦχος α'.

Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ
καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά
σου.

Τὸ φιλοτάραχον γένος τῶν Ἰουδαίων,
ἐνωτίσασθε· Ποῦ εἰσιν οἱ Πιλάτω
προσελθόντες; εἴπωσιν οἱ φυλάσσοντες
στρατιῶται· ποῦ εἰσιν αἱ σφραγίδες
τοῦ μνήματος; ποῦ μετετέθη ὁ ταφεὶς;
ποῦ ἐπράθη ὁ ἄπρατος; πῶς ἐσυλήθη ὁ
θησαυρός; τί συκοφαντεῖτε τὴν ἔγερσιν
τοῦ σταυρωθέντος, παράνομοι Ἰουδαῖοι;
Ἀνέστη ὁ ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, καὶ παρέχει
τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Τῆς Ὀκτωήχου - -

Δόξα. Ἦχος α'.

Τὸ Α' Ἑωθινόν.

Εἰς τὸ ὄρος τοῖς Μαθηταῖς ἐπειγομένοις,
διὰ τὴν χαμόθεν ἔπαρσιν, ἐπέστη ὁ Κύριος,
καὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν καὶ τὴν
δοθεῖσαν ἐξουσίαν, πανταχοῦ διδαχθέντες,
εἰς τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἐξαπεστέλλοντο,
κηρῶσαι τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, καὶ
τὴν εἰς Οὐρανοὺς ἀποκατάστασιν· οἷς καὶ
συνδιαιωνίζειν, ὁ ἀψευδὴς ἐπηγγείλατο,

Sticheron 7. Mode 1.

*Arise, O Lord my God, let Your hand be lifted
high, and do not forget Your poor to the end. (SAAS)*

The divine stripes that You suffered at
Your Passion we adore, O Christ our God, as
well as the dominical sacrifice in Zion that
was divinely manifested toward the end of
the ages. For You, the Sun of Righteousness,
have illuminated them that lay in darkness,
leading them to the illumination that never
waned. Glory to You, O Lord. (SD)

Sticheron 8. Mode 1.

*I will give thanks to You, O Lord, with my
whole heart; I will tell of all Your wondrous
things. (SAAS)*

Listen, O trouble-loving race of Judeans.
Where are the men who went to Pilate? Let
the soldiers who were guarding answer.
Where, pray tell, are the seals that were on the
tomb? Where was the buried corpse removed?
How was the priceless One sold for a price?
How was the treasure stolen? Why are you
discrediting the Resurrection of the Crucified,
O unlawful Judeans? He arose, as the One free
among the dead, and He grants to the world
the great mercy. (SD)

From Octoechos - -

Glory. Mode 1.

The First Eothinon.

The Disciples hastened to the mountain
for the Lord's ascension from the earth;
and there the Lord appeared to them. They
worshipped Him, and were instructed about
the universal authority He was given; and
they were sent out to the whole world to
preach the resurrection from the dead and
the restoration to heaven. And He, who never

Χριστὸς ὁ Θεός, καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν
ἡμῶν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε
Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,
ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται,
ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται,
ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς
ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν·
Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως
εὐδοκίῃσας δόξα σοι.

Η ΜΕΓΑΛΗ ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

lies, promised to be with them forever; He is
Christ our God and the Savior of our souls. (SD)

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin
Theotokos. For through Him who from you
became incarnate was Hades taken prisoner,
and Adam has been summoned back; the
curse has been neutralized, and Eve has
been liberated; death has been put to death,
and we have been brought to life. Therefore
extolling we cry out: O Christ our God, You
are blessed, for so was Your good pleasure.
Glory to You! (SD)

GREAT DOXOLOGY

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. (SD)

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον Ἀναστάσιμον.

Ἦχος δ'. (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν.
Ἰσώμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ
ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ
θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν,
καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.

Mode 4. (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the world. Let us sing to Him who resurrected from the tomb and is the Author of our life. For, destroying death by death, He gave us the victory and the great mercy. (SD)